

UDC 81'373;001.4

DOI: 10.34671/SCH.HBR.2019.0303.0018

**РОЛЬ МЕТАЯЗЫКОВ В ОБРАЗОВАНИИ ТЕРМИНОВ ИНФОРМАТИКИ  
(на материалах азербайджанского и французского языков)**

© 2019

**Абдуллаева Хадиджа Рамиз кызы**, преподаватель кафедры  
немецкого и французского языков

*Бакинский государственный университет*

*(AZ 1148, Азербайджан, Баку, улица З.Халилова, 23, e-mail: gabdullayeva.xadica@mail.ru)*

**Аннотация.** Статья представляет собой попытку привлечь внимание к участию различных категорий языков в образовании терминов информатики и важности учёта этого факта при проведении лингвистического анализа единиц данной терминологии. В качестве материала исследования используются азербайджанский и французский языки. В формировании терминологии по информатике рассматриваемых языков выделяются такие категории, как язык-источник; национальные языки; сравниваемые языки; язык-посредник; язык-донор; этимологически особо значимые для данной терминологии языки; языки, послужившие этимологической основой для терминов информатики сравниваемых языков; языки, выступающие в качестве этимологической основы для современных научных языков. В статье эти категории представлены под общим понятием метаязыки. В реальности они часто перекрываются: язык-источник одновременно относится к национальным языкам, категория сравниваемых языков также совпадает с категорией национальных языков, язык-посредник фактически выступает языком-донором и т.д., однако предложенное разграничение находит своё подтверждение в конкретном языковом материале. Отобранные для иллюстрации каждого метаязыка примеры помогают также проследить связи между отдельными категориями. Теоретической основой исследования служат положения об общепринятом значении латинского и греческого языков в формировании научных терминологий современных языков, о семантической деривации как основного способа терминологизации общеупотребительных слов и выражений, о роли языков, послуживших этимологическим базисом для становления лексико-семантических систем национальных языков и косвенно отражающихся в их научных терминологиях. В статье, наряду с другими языками и категориями языков, уделяется внимание роли французского языка в утверждении терминологии по информатике языком-источником, а через его посредство и других национальных языков. Эта роль французского языка отмечается также в работе Ж.Урфахли «Сравнительный анализ заимствований по информатике в арабском и французском языках» (Ourfahli J. Analyse comparée des emprunts informatiques dans la langue arabe et française). Поскольку образы, на основе которых образуются лексические единицы, и в частности термины, часто сохраняются в глубоких этимологических слоях, проведённый анализ может быть полезен для исследований вопроса образности терминологических единиц.

**Ключевые слова:** метаязыки, терминология, термины информатики, лингвистический анализ, язык-источник, национальный язык, сравниваемые языки, язык-посредник, язык-донор, этимологически значимые языки.

**THE ROLE OF METALANGUAGES IN FORMATION OF COMPUTER SCIENCE TERMS  
(on the material of Azerbaijani and French languages)**

© 2019

**Abdullayeva Khadija Ramiz**, teacher at the department  
of German and French languages

*Baku State University*

*(AZ 1148, Azerbaijan, Baku, street Z.Khalilov, 23, e-mail: gabdullayeva.xadica@mail.ru)*

**Abstract.** The article is an attempt to draw attention to the involvement of different categories of languages to the formation of computer science terms. As a research material are used Azerbaijani and French languages. In the formation of computer science terms of these languages are highlighted following categories: the source language, national languages, compared languages, intermediary language, donor language, etymologically especially significant for this terminology languages, languages which serve as etymological basis for computer science terms of compared languages, languages serving as etymological basis for modern scientific languages. In research these categories are presented under the general concept of metalanguages. In reality they often overlap: the source language is at the same time national language, the category of compared languages also coincides with the category of national languages, intermediary language coincides in fact with donor language etc., however the proposed distinction finds its justification in terms of specific language material. Examples selected for illustration of each metalanguage also help to discover relations between the categories. The theoretical ground of the research are the statements about the role of latin and greek languages in formation of scientific terminologies of modern languages, semantic derivation as main way of transformation in terms of words and expressions of general use, the role of languages which had served as etymological basis for formation of lexical-semantic systems of national languages and therefore of scientific terminologies of those languages. In the article the attention is paid to the importance of French language in formation of computer science terminology of the source-language and other national languages. This role of French is also mentioned by J. Ourfahli in the investigation "Compared analyse of borrowed terms of informatics in Arab and French languages". As images which are in basis of formation of words and expressions are hidden in deep etymological layers the analyse may be useful for investigation of imagery of terms.

**Keywords:** metalanguages, terminology, computer science terms, linguistic analysis, source language, national languages, compared languages, intermediary language, donor language, etymologically significant languages.

**Введение.** В настоящее время в связи с ускоренным развитием информационных технологий лингвистический анализ терминов информатики приобретает особую актуальность. Действительно, постоянно расширяется сама сфера информатики как прикладной науки, современные технологии привносятся в различные науки, в деятельность государственных органов, в социальную жизнь людей и в их повседневный быт. Параллельно, увеличивается количество терминов информатики, профессиональных жаргонов и сленговых слов и выражений, употребляющихся в данной сфере. Их правильное

понимание и усвоение превращается сегодня в насущную задачу.

**Степень исследованности проблемы.** В теоретическом плане под лингвистическим анализом подразумевается выявление и описание лексико-семантических, фонологических, морфологических и синтаксических структур, участвующих в формировании терминологии по информатике (ТИ) национальных языков, а также путей образования соответствующих терминов. Сюда относится также исследование прагматического аспекта процесса словообразования терминологических единиц,

являющееся одним из актуальных направлений лингвистических исследований. Различные аспекты лингвистического анализа терминов информатики нашли своё отражение в работах таких авторов как Е.В. Сачкова (2003), С.В. Гринёв-Гриневиц и Э.А. Сорокина (2014), исследующих прагматические аспекты функционирования языка в целом, а также лексических новообразований – как известно, терминологические единицы составляют в настоящее время основную долю таких новообразований; М. Мамедова (Məmmədova M., 2012) и Дж. Х. Мурадов (Muradov C.X., 2013; 2014; 2017), анализирующих интернациональный характер ТИ, а также путей формирования единиц данной терминологии; в качестве примера исследования особенностей формирования терминосистемы информационных технологий на материале национального (французского языка) можно назвать диссертацию А.А. Молнар (2012); исследованию образности и образных выражений в составе терминов информатики посвящены статьи А.Р. Мухтаруллиной (2012), С.И. Христовой (2014); А.Э. Буженинова (2015); В.А. Шальневой (2017), и др.

*Цель и задачи исследования.* В ходе проведения лингвистического анализа терминов информатики азербайджанского и французского языков стало очевидно, что в процессе образования в этих языках единиц указанной научной сферы, принимают участие языки различного статуса. К ним относятся такие категории языков, как категория языка-источника данной терминологии; категория национальных языков; сравниваемые языки; язык-посредник; язык-донор; этимологически особо значимые для данной терминологии языки; языки, послужившие этимологической основой для ТИ сравниваемых языков; языки, выступающие в качестве этимологической основы для современных научных языков. В исследовании выделенные категории представлены под общим понятием «метаязыки». Введение понятия метаязыков к изучению терминологических единиц, а также анализ терминов информатики азербайджанского и французского языков в ракурсе метаязыков составляют новизну данного исследования.

Целью статьи является описание каждой из перечисленных категорий и определение их роли в формировании ТИ языков, относящихся к различным типологическим группам – азербайджанского и французского. При осуществлении поставленной цели мы исходим из следующих постулатов:

1) ТИ национальных языков развивалась из единого языка-источника, что предопределяет интернациональный характер этой терминологии и общность семантики её единиц в разных национальных языках. Вместе с тем в каждом языке она имеет свои отличительные особенности;

2) в генезисе данной терминологии один из анализируемых языков – французский язык - в связи с исторически сложившимися условиями непосредственно участвовал в формировании лексико-семантической системы языка-источника, следовательно, в определённом смысле выступает этимологической основой ТИ национальных языков, что придаёт ему статус особо значимого для данной терминологии языка;

3) в рамках ТИ статус этимологически особо значимых языков разделяют также древнегерманские языки, послужившие базисом для формирования лексико-семантической системы английского языка, единицы которой, впоследствии терминологизируясь, проникали в различные языки мира и закреплялись в составе исследуемых терминов;

4) лексико-семантические и особенно морфологические элементы латинского и греческого языков сыграли особую роль в формировании современных научных языков, в том числе ТИ;

5) статус этимологически значимых языков может быть применён в отношении группы восточных языков – турецкого, персидского, арабского, на основе которых

сформировалось значительное количество слов и выражений азербайджанского языка, подвергшихся в дальнейшем терминологизации и обогативших ТИ данного языка.

Учитывая выше изложенный подход, рассмотрим в отдельности каждую из этих категорий.

*1. Язык-источник.* Как уже отмечалось, языком-источником для ТИ является английский язык, что связано с появлением первых компьютерных технологий и программных обеспечений в США. По своей форме термины по информатике языка-источника можно разделить на несколько групп, в значительной мере представленных в азербайджанском и французском языках:

1. Термины, выступающие в форме символов, а также выражающиеся посредством латинской графики: **33.6** – «максимальная скорость передачи данных»; **3D** – сокращённая запись английского выражения «three dimensional» (трёхмерный). Применяется по отношению к объекту, обладающему всеми тремя пространственными мерами (длиной, шириной и глубиной), либо представляемому с их помощью; **3G** – сокращение выражения «3<sup>rd</sup> Generation» (третье поколение). Согласно определению Международного Союза Телекоммуникации, обозначает третье поколение цифровой беспроводной связи.

К этой же группе относятся термины, выступающие в форме сочетания символа и слова или сокращения слова: **3Com** – «всемирно известная компания, производящая оборудование для компьютерных сетей и телефонной связи». Само название **3Com** образовалось из трёх английских слов: «computers» (компьютеры), «communication» (связь), «compatibility» (соответствие) и т.д..

Наконец, к указанной группе можно причислить термины в форме аббревиатуры: **BIOS** (Basic Input | Output System – базовая система ввода-вывода) – «совокупность программ, обеспечивающих передачу информации между элементами системы, например, памятью, диском, монитором»; **TCP/IP** (Transmission Control Protocol / Internet protocol) – «международный стандарт передачи данных в сети, в том числе, в Интернете». К этой категории относится также широко используемая в настоящее время лексическая единица **laser**. Этот термин, воспринимаемый многими как одно слово, фактически является аббревиатурой, составленной из заглавных букв многокомпонентного словосочетания: **light amplification by stimulated emission of radiation** – «устройство, в котором используются квантовые эффекты для получения последовательного электромагнитного излучения в видимых ультракоротких и ультрафиолетовых диапазонах» и т.д..

Согласно данным терминологических словарей [13; 14; 15; 17], в азербайджанском и французском языках термины этой группы передаются без изменений и представляют собой вариант транслитерации.

2. Термины, образованные на основе терминологизации общеупотребительных слов английского языка. В качестве примеров можно привести такие терминологические единицы, как **downtime**, **echo**, **erase**, **demon**, **crash** и др.. **Downtime** в общеупотребительном английском языке обозначает «простой», «вынужденное бездействие». В анализируемых языках этот термин выступает в переводном варианте, соответственно, в азербайджанском языке **boşdayanma müddəti**, во французском **le temps d'indisponibilité du système** – «время простоя, бездействия компьютерной системы, либо связанных с ней аппаратных средств, вызванное внезапными техническими проблемами, а также заранее запланированное, например, в связи с работами технического сервиса в сети, смены аппарата, копирования файлов». Английский термин **echo** («эхо», «отголосок») применяется по отношению систем связи и обозначает «возвращение отправленного сигнала к своему источнику с ощутимой интенсивностью, волну, отражаемую от препятствий, находящихся в среде распространения». В обиходных

национальных языках он передаётся посредством соответствующих общеупотребительных слов, представляющих собой перевод с английского языка: аз. яз. **aks-sada** / фр. яз. **l'écho**. Английский глагол **erase** (общеупотребительное значение - «стереть») имеет терминологическое значение «безвозвратное удаление данных с диска или с других запоминающих устройств». Азербайджанский и французский языки также используют для передачи этого термина общеупотребительные глаголы: аз. яз. **silmək** / фр. яз. **effacer**. Терминологизация общеупотребительных слов относится также и к другим примерам: англ. яз. **demon** («дьявол», «злой дух-искуситель») / аз. яз. **demon** («iblis») / фр. яз. **le démon** («le diable», «l'esprit») – «программа сети, работающая в фоновом режиме». В этом случае привлекает внимание то, что в языке-источнике используется слово, восходящее к латинской и греческой основе, а азербайджанский и французский языки, несмотря на наличие в обоих языках общеупотребительных синонимов, отдают предпочтение транслитерации соответствующего термина. Наконец, эквивалентом английского термина **crash** («внезапная авария в работе компьютера»), имеющего общеупотребительные значения «взрыв», «грохот», «крушение», «авария», «поломка», в азербайджанском языке выступает перевод **qəza**, а во французском языке англицизм **le crash**.

В рассмотренных примерах в английском языке термины информатики образуются, главным образом, путём терминологизации общеупотребительных слов, а также использования латинских (греческих) основ, что же касается азербайджанского и французского языков, они, заимствуя термины информатики из языка-источника, используют для их передачи способ транслитерации (соответственно, частичной транскрипции) и перевод, за счёт, в большинстве случаев, слов общего обихода.

С другой стороны, интересно отметить, что приведённые термины в английском и французском языке, а в определённой мере и азербайджанском языке, часто имеют общее происхождение, восходящее к латинскому и греческому языку (англ. яз. **echo** / фр. яз. **l'écho** ← лат. яз. **echo**, гр. яз. **ἠχώ**; англ. яз. **demon** / фр. яз. **le démon** / аз. яз. **demon** ← лат. яз. **daemonium**, гр. яз. **daimōn**). Однако неверно было бы абсолютизировать этот факт. Нельзя забывать про ту роль, которую сыграли слова германского происхождения в формировании терминов информатики языка-источника на базе общеупотребительных слов (англ. яз. **crash** → фр. яз. **le crash**). К примерам терминов германского происхождения относятся также следующие лексические единицы: англ. яз. **chat** (беседа) / аз. яз. **ünsiyyət, çat** / фр. яз. **le bavardage, le chat** – «электронный форум, посредством которого пользователи Интернет могут общаться друг с другом в реальном времени, вводя данные через клавиатуру»; англ. яз. **clock** (часы) / аз. яз. **saat** / фр. яз. **l'horloge** – «электронная схема, генерирующая постоянные тактовые импульсы, служащая для синхронизации операций компьютера»; англ. яз. **help** (помощь) / аз. яз. **yardım** / фр. яз. **l'aide, l'assistance** – «информация, сохраняемая на диске и предлагаемая со стороны большинства прикладных программ пользователю, в целях оказания ему помощи» и др..

3. Термины, заимствованные из других сфер науки, а также термины общетехнического характера: англ. яз. **jack** (термин электротехники, в оба сравниваемых языка перешёл из английского) / аз. яз. **yuva, cək** / фр. яз. **le jack** – название аудиоразъёмов; англ. яз. **virus** (этот термин, заимствованный из сферы медицины, произошёл от латинского слова со значением «яд») / аз. яз. **virus** / фр. яз. **le virus** – «программа, которая может внедряться в другие программы и системные области памяти и нарушать их работу; в результате вредоносного действия вируса выходят из строя файлы и каталоги, приходит в негодность память и т.д.»; англ. яз. **channel** (данный термин, относящийся к технической сфере, восходит к латинскому слову **canna**, имеющему значение «тростник,

камыш», и приобретшему в результате лексико-семантического развития нынешнюю форму) / аз. яз. **kanal** / фр. яз. **le canal / le bus** – «путь или соединение, служащие для передачи информации между двумя устройствами»; англ. яз. **system** (это – общенаучный термин греческого происхождения, имевший первоначально значение «соединение») / аз. яз. **sistem** / фр. яз. **le système** – «соединение связанных друг с другом и работающих совместно элементов; операционная система»; англ. яз. **task** (термин математики, логики и др. сфер, восходит к латинскому слову **taxa** со значением «налоговое обложение») / аз. яз. **məsələ** / фр. яз. **la tâche** – «прикладная программа или алгоритм, выполняемые как самостоятельные элементы»; англ. яз. **module** (речь идёт об общетехническом термине, используемом в математике, физике, архитектуре и т.д. и сформировавшемся на основе латинского слова **modulus** – «мера») / аз. яз. **modul** / фр. яз. **le module** – «функционально завершённая часть программы, оформленная в виде отдельного файла» и т.д..

Примеры позволяют подтвердить тот факт, что большинство терминологических единиц, используемых современными языками в сфере науки и техники, являются латинского и (или) греческого происхождения и имеют интернациональный характер. При этом, в национальных языках заимствованные термины часто выступают в синонимических формах: в форме транслитерации базовых терминов английского языка, а также перевода на соответствующие языки.

**II. Национальные языки.** Под этой категорией подразумеваются языки, которые заимствуя термины информатики из английского языка, усваивают их, приспособляя к своим законам. К их числу относятся азербайджанский, русский, французский, испанский, арабский, японский и др. языки. С учётом того значения, которое имеет наука информатики в мировом масштабе и внедрения информационно-коммуникационных технологий во всех развитых странах, каждый из соответствующих языков может быть отнесён к категории национальных языков.

**III. Сравнимые языки.** В нашем исследовании сопоставляются способы формирования терминов информатики языков, относящихся к различным языковым системам – азербайджанского и французского. Генетически азербайджанский язык относится к группе тюркских языков Алтайской семьи. Он является представителем западной группы огузских языков. По морфологическому строю – агглютинативный, синтетический.

Французский язык относится к группе романских языков индоевропейской языковой семьи. Он сформировался на основе народной латыни. Относится к языкам с аналитическим строем, однако обладает также элементами синтетизма.

О близости этих двух языков можно говорить, в первую очередь, в связи с наличием в их лексическом составе терминов, относящихся к сфере науки, техники, культуры, и имеющих общее происхождение. В историческом плане такая близость начинает проявлять себя, начиная с так называемого нового периода развития азербайджанского языка и присоединения страны к России.

Что касается наличия общих и отличительных признаков терминов информатики указанных языков следует напомнить, что поскольку в обоих языках соответствующая терминология развилась из единого источника и в целом носит интернациональный характер, естественна общность содержания терминов в этих языках. А в плане внешней формы терминов, как мы уже видели, одинаково возможны случаи полного или частичного заимствования форм: англ. яз. **compact disc (CD)** – аз. яз. **kompakt-disk** / фр. яз. **le disque compact (le CD)** – «плоский металлический диск с защитным пластиковым покрытием, предназначенный для хранения информации в двоичном коде»; англ. яз. **compatibility** (совместимость)



– аз. яз. **uyumluluq, uyğunluq** / фр. яз. **la compatibilité** – «способность компьютера, устройства, файла данных или программы работать с другим компьютером, устройством и т.д. или понимать одни и те же команды, форматы и языки», а также использования языками свойственных им самим форм выражения: англ. яз. **close** (закрыть) – аз. яз. **qapatmaq** / фр. яз. **fermer** – «в операционной системе Windows обозначает выход из программы и удаление её из памяти компьютера».

**IV. Язык-посредник.** Понятие язык-посредник используется в связи с заимствованием терминов информатики тем или иным национальным языком из языка-источника посредством другого – в той или иной мере влияющего языка. Причиной такого опосредованного заимствования могут быть разные историко-политические или социально-культурные условия. Применительно к исследуемым языкам категория язык-посредник используется в связи с формированием ТИ азербайджанского языка. Здесь в качестве языка-посредника до последних времён выступал русский язык. Влияние русского языка проявляло себя в целом в формировании лексико-семантической системы азербайджанского языка и объясняется историческими факторами – в первую очередь, завоеванием Россией части территории Азербайджана и полной сменой общественно-политических установок и социальной жизни страны, а также тем значением, которым обладает русский язык на мировой арене, будучи одним из наиболее развитых в мире языков.

Благодаря посредничеству русского языка азербайджанский язык приобрёл такие термины информатики как **informasiya, kursiv, “sivriüclular” üsulu, rejim, enerjidan asılı olmayan yaddaş** и многие другие: англ. яз. **information** [ˈinfoˈmeɪn] / рус. яз. **информация** [inforˈmatsiya] / аз. яз. **informasiya** [inforˈmasiya] – «смысл, значение, усматриваемые человеком в данных»; англ. яз. **italic** / рус. яз. **курсив** / аз. яз. **kursiv** – «в типографии или изображении шрифт с наклоном вправо»; англ. яз. **little-endian** / рус. яз. **метод «осторожничков»** / аз. яз. **“sivriüclular” üsulu** – «метод запоминания числа, при котором самый младший байт является первым в числе»; англ. яз. **mode** / рус. яз. **режим** / аз. яз. **rejim** – «состояние, либо последовательность работы компьютера или программы»; англ. яз. **nonvolatile memory** / рус. яз. **энергонезависимая память** / аз. яз. **enerjidan asılı olmayan yaddaş** – «память, сохраняющая данные даже при прекращении поступления тока: ROM (постоянная память), флэш-память» и т.д.. В этих примерах термины информатики азербайджанского языка образуются путём транскрибирования, перевода или калькирования русских терминов.

Однако в настоящее время на формирование ТИ азербайджанского языка оказывает влияние также турецкий язык, имеющий общие корни с азербайджанским языком. В целом, в последние десятилетия роль турецкого языка в развитии научных терминологий азербайджанского языка возросла. Об этом свидетельствуют многие факты, в том числе представление в словарях терминов информатики соответствующих терминов наряду с азербайджанским, английским, русским языками также на турецком языке [13; 17], а также образовании, в ряде случаев, терминов азербайджанского языка на основе образов турецкого языка. Например, в одном из самых последних изданий терминологических словарей – англійско-русско-турецко-азербайджанском толковом словаре терминов информатики [13] соответствующие термины азербайджанского языка часто подаются по модели турецкого языка, либо в нескольких вариантах: англ. яз. **one-way function** / рус. яз. **односторонняя функция** / тур. яз. **tek yönlü fonksion** / аз. яз. **tək yönlü funksiya** (модель турецкого языка), **biristiqamətli funksiya** (модель русского языка) – «функция, для которой трудно вычисляется обратное значение»; англ. яз. **palmtop** / рус. яз. **карманный компьютер** / тур. яз. **avuçiği bilgisayar** / аз. яз. **ovuçiği kompüter** (модель ту-

рецкого языка) – «портативный персональный компьютер маленьких размеров»; англ. яз. **put** / рус. яз. **выводить** / тур. яз. **koymak** / аз. яз. **qoymaq** (модель турецкого языка) – «в программировании: записывание данных в файл»; англ. яз. **recycle bin** / рус. яз. **корзина** / тур. яз. **çöp kutusu** / аз. яз. **çöp qabı** (модель турецкого языка) – «в операционной системе Windows 95 и в более поздних версиях место, куда отправляются удалённые файлы»; англ. яз. **river** / рус. яз. **река** / тур. яз. **ırmak** / аз. яз. **irmaq** (модель турецкого языка) – «пробелы между строками и словами напечатанного текста, напоминающие течение реки» и т.д..

Французский язык заимствовал термины информатики из английского языка прямым путём, и по отношению к формированию соответствующей ТИ более уместно понятие язык-донор.

**V. Язык-донор.** Данное понятие используется по поводу прямого заимствования терминов одним языком из другого. Так, русский язык служит донором для азербайджанского, английский язык – для французского. Вместе с тем, относительно вопроса донорства взаимоотношения английского и французского языков имели интересную историю. Вначале, начиная с XI века, на протяжении трёх веков французский язык оказывал сильное влияние на английский и, в результате этого влияния 1/3 лексики английского языка сформировалась на основе слов и выражений, перешедших из французского языка. Впоследствии, в связи с политическим, экономическим и техническим развитием Англии английский язык завоевал статус основного международного языка в мире, а изобретение компьютера в США, а также создание различными американскими компаниями компьютерных технологий и программного обеспечения способствовали повсеместному распространению английского языка.

В результате появления, наряду с изобретениями, терминов и, соответственно, применения общепотребительных лексических единиц английского языка в специальной сфере слова французского происхождения подвергались терминологизации и распространялись в национальных языках. В итоге, лексические единицы французского происхождения вновь, но уже в новом статусе терминов, возвращались в этот язык. Здесь, в процессе заимствований для одних и тех же лексических единиц вначале французский, а позже, после терминологизации, английский язык выполнял функцию донора. Например слово *la corruption*, выступающее во французском языке в качестве термина информатики, согласно сведениям толкового словаря *Le Petit Robert 1* произошло от латинской формы *corruptio*. Датой предположительного употребления этого слова во французском языке в значении «порча вещества в результате распада его на частицы» является 1170-й год [16, 398]. Перейдя в английский язык вместе с потоком других слов, оно в дальнейшем развило свою семантику, расширило сферу употребления и вошло в состав терминов информатики. В этом качестве соответствующая лексическая единица была заимствована различными национальными языками, и в том числе французским языком: англ. яз. **corruption** / фр. яз. **la corruption** / рус. яз. **порча** / аз. яз. **korlanma** – «процесс осознанно совершаемых изменений, приводящих к извращению или потере значения данных, сохранённых в памяти компьютера или на диске».

В этом смысле интересна также история термина **installer**. Он восходит к латинскому глаголу *installare*, который интерпретировался как «размещение (лошадей) в стойле», «размещение на церковной скамье» и т.д., и впервые встречается во французском языке в 1349-м году [16, 1012]. В источнике также указывается на то, что во французском языке этот глагол первоначально относился к религиозной лексике и обозначал «церемонию торжественного возведения церковного служащего в титул». В XVI веке он расширяет своё значение и обо-

значает: «поместить кого-то в определённом для него месте». По отношению к неодушевлённым предметам данный глагол начинает использоваться, начиная с XIX века. Из французского языка он переходит в английский, впоследствии включается в состав ТИ и в новом терминологическом значении возвращается во французский язык. В сравниваемых нами языках его терминологическое значение определяется следующим образом: англ. яз. **install** / рус. / яз. **устанавливать, инсталлировать** / аз. яз. **quraşdırmaq** / фр. яз. **installer** - «ввести в строй программу операционной системы или иную прикладную программу».

В связи с вопросом донорства следует также отметить всё чаще наблюдаемый в последнее время прямой переход терминов информатики из английского языка в азербайджанский. К подобным терминам относятся, как уже отмечалось, символы и сочетания символов и слов, а также частей слов, аббревиатуры, а также лексические единицы, образованные путём контаминации, то есть соединения частей слов: англ. яз. **codec** (compressor-decompressor) / аз. яз. **kodek** / фр. яз. **le codec** — «технология кодирования / декодирования данных»; англ. яз. **modem** (modulator-demodulator) / аз. яз. **modem** / фр. яз. **le modem** — «устройство связи, позволяющее передавать информацию из компьютера по обычной телефонной линии»; англ. яз. **matlab** (matrix laboratory) / аз. яз. **matlab** / фр. яз. **le matlab** — «совокупность прикладных программ, предназначенных для решения задач, связанных с техническими расчётами, а также одноимённый язык программирования»; англ. яз. **telnet** (telefon internet) / аз. яз. **telnet** / фр. яз. **le telnet** — «протокол или соответствующая программа, позволяющая использовать один компьютер для другого в качестве терминала» и т.д.; номены: **Windows** — «термин, обозначающий семейство операционных систем, разработанных компанией Microsoft»; **Twitter** — (англ. яз. “tweet” — “щебетать”, “болтать без умолку”) — «бесплатный веб-сервис, являющийся социальной сетью. Позволяет пользователям обмениваться сообщениями, используя веб-интерфейс, SMS, средства мгновенного обмена сообщениями»; и т.д.; термины английского языка, не имеющие эквивалентов в том или ином, либо в обоих исследуемых языках: англ. яз. **flash** / аз. яз. **flaş** — «запоминающее устройство, используемое как микросхема (чип) и подключаемое к компьютеру или иному считывающему устройству по интерфейсу»; англ. яз. **bit** (сокращение английского выражения *binary digit*) / аз. яз. **bit** — «один из двух знаков (0 и 1), используемых в двоичной цифровой системе. В системах обработки и хранения данных: является носителем самого маленького количества информации, понимаемой компьютером и физически реализуемой»; англ. яз. **byte** / аз. яз. **bayt** — «единица измерения информации, состоящая из восьми битов»; англ. яз. **cache** / аз. яз. **keş** — «специальная область на диске или в операционной памяти, где хранятся наиболее часто используемые данные» и т.д..

**II. Этимологически особо значимые для данной терминологии языки.** Под этими языками подразумеваются древнегерманские языки, а также французский язык, сыгравшие важную роль в формировании английского языка и, косвенным образом, ТИ. Так, учитывая сказанное выше о роли французского языка в утверждении ТИ английского языка и распространение терминов данной сферы из языка-источника в различные языки, можно считать лексические единицы французского языка этимологической основой не только терминов английского и французского языков, но также значимыми для ряда национальных языков. Например, термин английского языка **catalog** образовался на основе французского слова *le catalogue* в русском, турецком, азербайджанском и др. языках он употребляется в транскрибированной форме: рус. яз. **каталог** / тур. яз. **katalog** / аз. яз. **kataloq** — «список, отражающий информацию о названиях, длине, разновидности и месте файлов и области памяти»; на основе другого французского слова *le code* в английском

языке образовался термин **code**, также впоследствии заимствованный различными языками: рус. яз. **код** / тур. яз. **kod** / аз. яз. **kod** — «термин, используемый для обозначения команд программы»; слово *la configuration* тоже перешло в английский язык из французского и способствовало формированию здесь соответствующего термина: англ. яз. **configuration** / рус. яз. **конфигурация** / тур. яз. **konfigürasyon** / аз. яз. **konfigurasiya** — «состав и характеристика внутренних и внешних компонентов компьютерной системы»; на основе французского слова *élément* в английском языке образовался термин **element**, перешедший и в другие языки: рус. яз. **элемент** / тур. яз. **eleman** / аз. яз. **element** — «любой объект, который может быть описан как самостоятельный компонент определённого состава данных» и т.д..

Однако значительная часть английской ТИ образовалась также на основе лексических единиц английского языка, восходящих своими истоками к древнегерманским корням. Выше были рассмотрены соответствующие примеры. К их числу можно также отнести такие термины как **bug**, **break**, **child**, **file**, **feature** и ряд других. Термины этой категории представлены в азербайджанском и французском языке, в основном, форме перевода: англ. яз. **bug** — в общеупотребительном английском языке обозначает “клоп”, “насекомое”, “жук”. Его терминологическое значение — «технический дефект в программном или аппаратном обеспечении». На азербайджанский язык термин переводится как **böcək**, **texniki qüsür**, на французском передаётся в форме транслитерации **le bug**. Термин **break** обозначает особый сигнал, служащий для прекращения работы программы, либо передачи данных и переводится на азербайджанский язык как **kəsilmə**, на французский — в форме синонимических вариантов — **l'arrêt**, **l'interruption**. Английский термин **child**, обозначает процесс, являющийся производным другого процесса, названного материнским, переводится на азербайджанский язык как **alt**, **bala**, на французский — **enfant**. А английское слово **file**, имеющее в общеупотребительном языке значения «*папка*», «сшитые вместе бумаги, документы», как термин обозначает «специально организованную структуру данных, имеющая своё название». Он передаётся в азербайджанском языке в транскрибированной форме **fayl**, во французском — в форме перевода **le fichier**. Наконец, термин **feature** обозначает редкое, привлекательное или желаемое качество программы, компьютера или иного оборудования; на азербайджанский язык переводится как **özəllik**, **xüsusiyyət**, на французский язык как **la fonctionnalité**, **les caractéristiques**.

**VII. Языки, послужившие этимологической основой для ТИ сравниваемых языков.** Речь идёт о языках, которые сыгравшие важную роль в формировании лексики азербайджанского и французского языков и опосредовано — через терминологизацию общеупотребительной лексики путём семантической деривации — участвующие в становлении ТИ этих языков. К их числу можно отнести для французского языка, как уже отмечалось, латинский, греческий языки, а также кельтские языки, языки древнегерманских племён и другие. Роль латинского языка проявила себя прежде всего в формировании, наряду с другими романскими языками, французского языка как самостоятельного языка. Вплоть до XIV-XV веков латинский язык оставался официально-деловым языком Франции. Однако и в последующие периоды, в особенности в XVI-XVII веках французский язык, в целях обогащения своего словарного запаса и развития научной терминологии, неоднократно обращался к обоим классическим языкам и заимствовал из них значительное количество слов и морфем.

Для азербайджанского языка такими языками считаются древние языки тюркского, персидского, арабского происхождения, а также языки многочисленных народностей, издавна заселявших территорию страны.

**VIII. Языки, выступающие в качестве этимологиче-**

ской основы для современных научных языков. К этой категории общепринято относить в первую очередь латинский и греческий языки, сыгравшие решающую роль в утверждении научной терминологии многих языков и в том числе языков, привлечённых к данному исследованию.

На основе сказанного можно схематично следующим образом подытожить роль перечисленных метаязыков в образовании терминов информатики азербайджанского и французского языков:

Язык-источник (английский) → ТИ → ТИ национальных языков.

Язык-посредник (русский, турецкий) → ТИ азербайджанского языка.

Язык-донор (английский) → ТИ французского и, в определённой мере, азербайджанского языка.

Этимологически особо значимые для данной терминологии языки (древнегерманские, французский) → язык-источник → ТИ → ТИ национальных языков (в том числе азербайджанского и французского языков);

Языки, послужившие этимологической основой для ТИ сравниваемых языков (группа восточных языков, языки этнических групп, латинский язык, элементы греческого языка) → лексика азербайджанского и французского языков → ТИ этих языков путём семантической деривации.

Языки, послужившие в качестве этимологической основы для современных научных языков (латинский, греческий) → научные терминологии, в том числе ТИ.

Общие выводы:

1) В образовании терминов информатики азербайджанского и французского языков различные метаязыки действительно сыграли большую роль;

2) Действие рассмотренных метаязыков в образовании терминов информатики анализируемых языков оказывалось не изолированно, а в комплексе;

3) На основе метаязыков складываются составные элементы внешней формы и внутреннего содержания терминологических единиц анализируемых языков.

Проведение исследования в данном ракурсе может способствовать развитию актуального в настоящее время направления изучения научных терминов – исследования образности терминологических единиц.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Буженинов А.Э. Термины-метафоры в анатомической терминологии французского языка // Педагогическое образование в России. - Екатеринбург: «Уральский гос. пед. ун-т», вып. № 10 / 2015, с. 124-128
2. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А. Язык как средство изучения познания и эволюции человека // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. – 2014 №5, с. 12 - 25
3. Məmmədova M. Beynəlmiləl İKT terminologiyası // Filologiya məsələləri. AMEA-nın M.Füzuli ad. Əlyazmalar İnstitutu, 2012, №7, s. 110-113
4. Muradov C.X. Kompüter terminlərinin formalaşması tarixindən // Dil və ədəbiyyat. - Bakı, 2013, № 4, s.116-117
5. Muradov C.X. Kompüter terminologiyasının beynəlmiləl xarakteri // Dil və ədəbiyyat. – Bakı, 2014, № 4, s.156-158.
6. Muradov C.X. Kompüter terminlərinin yaranma yolları // Filologiya məsələləri. Bakı: 2017, № 8, s.27-34
7. Молнар А. А. Особенности формирования терминосистемы информационных технологий (на материале французского языка). - Автореф. дис. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. – Москва, 2012, 24 стр.
8. Мухтаруллина А.Р. Термины-метафоры в компьютерном дискурсе // Вестник Башкирского университета: Филология и искусствоведение. - 2012, Т. № 3(1), с. 1628-1631
9. Сачкова Е.В. Прагматические аспекты функционирования лексических новообразований. – Автореф. дис. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. – Москва, 2003,
10. Oufahli J. Analyse comparée des emprunts informatiques dans la langue arabe et française <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00412048/document>
11. Христова С.И. Образность современной медицинской терминологии (методический аспект) // Поволжский педагогический вестник. - 2014. №3(4), с. 49-55
12. Шальнева В.А. Метафорическое терминовырождение в англоязычной компьютерной терминосистеме // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2017, №2, сс. 45 - 484.
13. ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ СЛОВАРИ:
14. Calallı İ. İnformatika terminlərinin izahlı lüğəti: ingiliscə - rusca –

türkçə - azərbaycanca. - Bakı, 2017, 996 s.

15. Dictionnaire informatique anglais-français

16. <https://dictionnaire.reverso.net/informatique-anglais-francais/>

17. Didier Fourt Glossaire des termes informatiques [http://www.interbibly.fr/pdf/actes/glossaire\\_accompagnerUsager.pdf](http://www.interbibly.fr/pdf/actes/glossaire_accompagnerUsager.pdf)

18. Le Petit Robert Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris: Le Robert, 1985, 2175 p.

19. Rüstəmov Ə.M. İnformatika. Azərbaycanca, rusca, ingiliscə izahlı terminlər lüğəti. - Bakı: "Bakı Universiteti", 2011, 570 s.